

Bélgica en la obra de Roberto J. Payró

Por Bernard Goorden

Al estudiar la literatura latinoamericana, llama la atención una faceta insólita de la literatura latinoamericana : la presencia de Bélgica en general o de ciertos elementos culturales belgas en algunas obras.

Pasando revista a una bibliografía argentina, destaca el siguiente título : *El Diablo en Bélgica*, de Roberto J. Payró, publicado en 1953.¹ Se trata de una recopilación hecha por Julio E. Payró, hijo del autor, de 16 leyendas "fantásticas" recogidas en Bélgica entre los años 1909 y 1923.

Para apreciar el origen de esta obra, hay que señalar que Roberto J. Payró (1867-1928), periodista argentino, llegó a Bruselas el 5 de septiembre de 1909 ; allí residió en la calle Defacqz à Ixelles, antes de instalarse en Uccle, donde sería testigo ocular de la ocupación alemana durante la Primera Guerra Mundial. El hecho de que comenzará a redactar el 24 de julio de 1914 su *Diario de un testigo*, mientras Argentina se mantenía neutral y él mismo acogía en su domicilio a medio centenar de soldados belgas, explica por qué la policía imperial alemana le confisca toda su biblioteca. Esta medida, que pretendía impedir ejercer su actividad como periodista - Payró enviaba regularmente artículos al periódico latinoamericano más importante de la época, *La Nación* de Buenos Aires, y para continuar haciéndolo marchó a pie hasta Holanda - le llevó a interesarse cada vez más por las tradiciones populares belgas, de la mano de amigos "folkloristas" como Oscar Colson (de *Wallonia*) e Isidoor Teirlinck. Es a partir de 1915 como, recorriendo Bélgica, consiguió reunir el material necesario para las *leyendas belgas* que escribirá a partir de 1920.²

Dada la variedad de temas abordados, parece interesante comentar brevemente los diversos textos. En *El Diablo en Bélgica*³ Payró retoma diversas leyendas referidas a los pactos con el diablo y evoca especialmente aquellas relacionadas con las campanas de iglesia que suenan antes de haber sido bendecidas. *El Diablo arquitecto*⁴ trata de Avioth y de habitaciones que nunca pudieron ser terminadas de construir por culpa de una maldición diabólica. *El pacto con el Diablo*⁵ no sugiere ningún comentario en especial. *El brujo de Condroz*⁶ es en realidad el brujo de Bellem estudiado por Louis Thiry en 1935. *El Novio de la bruja*⁷ es el resultado, muy probablemente, de la sabia mezcla de dos variantes de este cuento. *Una bestia apocalíptica*⁸ pone en escena un elemento del bestiario belga, el *vert-bouc*, el "chivo verde", profundamente estudiado en otros trabajos. *La treta de San Remaclo*⁹ cuenta los orígenes de la "roca del diablo" y de la abadía de Stavelot. *El tilo de los ahorcados*¹⁰ retoma la leyenda de "el manto del ahorcado o el tilo de Nonceveux" contada por Marcellin La Garde en *Le Val de l'Amblève* (1858). *La dama blanca de Nadrin*¹¹ es una leyenda de las Ardenas que habla de espectros-aparecidos. *El molinero de Stuivenberg* y *el Último kabuter*¹² así como *Miekke y el kabuter*¹³ son historias que hablan de enanos. *Las brujas de Mons*¹⁴ es más bien un documento pseudo-histórico sobre un proceso de brujería de 1683, más interesante aún puesto que, muy probablemente, Payró consultó los archivos de Estado de Mons cuyo depósito fue destruido en el incendio de mayo de 1940. *Los proteos belgas*¹⁵ reúne varias leyendas de diablos del agua y otros monstruos acuáticos. *Los ogros de Fresnés*¹⁶ se refiere a la leyenda de los gigantes de Bouvignes. *El atadizo*¹⁷ es una historia de exorcismo. *Gigantes y dragones*¹⁸ es más bien un documento que trata, entre otras cosas, de la etimología de Amberes, de los gigantes de cortejos del *Ommegang* de Bruselas y también los del *Omgang* de Lovaina, de dragones como la *Tarasque*, así como los *Gilles* de Chin y el *Lumeçon* de Mons.

Además de los 16 textos, publicados o reeditados en 1953, la versión francesa del *Diable en Belgique* contiene los 7 textos siguientes : *Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais*¹⁹, verdadero recuento del "pequeño pueblo" y 6 leyendas de inspiración religiosa, como serían *La profecía*²⁰, *Adán y el mono*²¹ (cuento valón), *Las*

ovejas del carnicero, La solterona y la Virgen, Un Santo burlón (San José) y *La "Gueuze-Lambic" en el paraíso*²², recogidos en *Cuentos del otro barrio* en 1931.

Esta primera faceta de la obra de Roberto J. Payró destaca desde el primer momento, pero no es más que la punta del iceberg, en este caso constituido por unos 276 textos relacionados con Bélgica, publicados entre el 16 de noviembre de 1908 y el 22 de enero de 1928 a razón de 2 en 1909, 5 en 1910, 6 en 1911, 16 en 1912 y 29 en 1913. Entre estos textos se incluyen 58 *Cartas informativas* y 14 *Visiones y lecturas* entre el 16 de julio de 1913 y el 6 de julio de 1914. Parece interesante presentar algunos extractos de dos de ellos :

Resumen del artículo *El alma literaria belga* (publicado en *La Nación*, et 18 de enero de 1910) :

A partir de un artículo publicado en *La Belgique artistique et littéraire*, que concluye afirmando que hay un "alma belga" la cual se ha "exteriorizado en la literatura", Payró critica a los escritores belgas de lengua francesa que mayoritariamente – así como sus compatriotas argentinos por otro lado – ceden ante la comodidad, siguiendo la moda literaria importada de Francia e imitando los géneros literarios que allí se presentan más en boga. Les reprocha su desdén hacia la observación directa, la materia prima que les ofrece su propio entorno, así como el hecho de que se contenten con un éxito rápido y "un poco de ruido pasajero". Payró constata que frente a estos escritores afortunadamente existen otros que viven su vida "la cantan, la narran o la describen" sin dudarle y para añadir un "toque local", en flamenco o en dialecto. Payró recuerda la opinión de Yvan Gilkin : el gran mérito de la obra o del estilo de autores como Verhaeren o Maeterlinck es el hecho de ser "un punto de contacto entre el norte y el sur de Europa, entre los germanos y los latinos". Haciendo esto, Gilkin solamente recomienda "aplicar a la literatura la tesis histórica del profesor (Henri) Pirenne" y menciona, para apoyar su tesis, a otros artistas como Rubens, Van Dyck, Roger Van Der Weyden, Albert Giraud, Stijn Streuvels. Slaters. Erasmo. Según Gilkin, la novela belga es generalmente demasiado descriptiva y lírica, y pocos autores saben dar un fundamento psicológico a sus libros como es el caso de Henri Vignemal y de Lemonnier ; de Delattre y de Ombiaux con sus cuentos valones ; de Demolder, en el naturalismo flamenco ; de Eekhoud, quien ilustra "el alma de la transición" y de Spaak en el teatro.

Payró recoge además algunas ideas de Georges Eekhoud "respecto del alma nacional en la literatura" : "las dos razas que pueblan la Bélgica están en vías de fusión". En cuanto al movimiento flamenco dice : "tiene su razón de ser (...) Amberes, ciudad esencialmente flamenca, es también una ciudad de cultura francesa. (...) Tenemos que amar nuestra patria porque es admirable, pero debemos amarla en una lengua que sea correcta y pura". Eekhoud rinde homenaje a otros autores como Hubert Krains. Courouble. Garnir, Glesener, Picarol, Severin etc. En su momento es citado Verhaeren : "la literatura belga es la resurrección de nuestra antigua escuela plástica". Además rinde homenaje a Rodenbach, Elskamp, Van Lerberghe, Crommelynck. Payró subraya la reflexión : "Hay que saber salir de la propia sensibilidad, avanzar hacia el objetivo, ser inmensamente conmovido por los mil rumores de la actividad humana (...) y esto es lo que falta a los jóvenes", por estimar que podría referirse igualmente a sus compatriotas argentinos.

Resumen del artículo *Los liberales belgas y Argentina*
(fechado en mayo, y publicado en *La Nación*, et 13 de junio de 1912) :

Como señala Payró, esta "*carta informativa*" debería titularse "*¿ De cómo interesa a la República Argentina que los liberales belgas triunfen en las próximas elecciones ?*" (del 2 de junio). El gabinete de transición "*católica*" de Broqueville, ha terminado por hacerse a la idea de aumentar el número de diputados y de senadores y de disolver las cámaras, tras el fracaso del proyecto Schollaert, relacionado con la educación.

Payró recuerda a Paul Matter al hacer un repaso histórico de las diferentes caídas de gobiernos belgas desde 1833 hasta 1900. Menciona las maniobras del partido clerical, mantenido por el cardenal Mercier y su famosa "*Oración por la Bélgica*" para aferrarse al poder que ocupa desde hace 28 años. Cita algunos panfletos católicos ("*La lucha electoral del 2 de junio* ») : "*Está en juego la religión de nuestros antepasados, las almas de nuestros hijitos ...*".

En cuanto a los liberales (partido de izquierda), no contentos con preconizar las maravillas del ideal democrático, proponen al pueblo atractivos argumentos. Un panfleto liberal, del que se distribuyeron centenares de miles de ejemplares, se titula: "*¿ Por qué es cara la vida ?*" En él se desarrolla la siguiente argumentación : "11. *¿ Existe un derecho de entrada sobre lo que comemos ?*" La respuesta es afirmativa y se menciona en primer lugar la carne. "12. *¿ No podríamos, a pesar de este derecho sobre el ganado extranjero, obtener barata la carne extranjera?*" La respuesta hace alusión a las importaciones, potencialmente más baratas, de carne argentina. "13. *¿ Cómo se sabe que la carne de la República Argentina no nos costaría más cara ? Lo sabemos porque nuestros vecinos ingleses la obtienen a este precio ...*" "14. *¿ Por qué cierra el gobierno católico las fronteras al ganado argentino, cuando los ingleses pueden comer esa carne, reconocida buena y sana ? Para favorecer a unos cuantos privilegiados que crían muchas haciendas ...*" "15. *¿ Qué economía realizaría un hogar burgués que consumiera carne argentina ?*" "16. *¿ Y los hogares obreros ?*" La respuesta está clara : Un ahorro sustancial. Los liberales hacen de la importación de carne argentina una cuestión de principios y de programa de gobierno. La demostración de Payró tiende a probar que, por todo esto, los argentinos están interesados en que los liberales ganen las elecciones.

Sin embargo, hay que subrayar que la aportación más importante de Payró a Bélgica es de orden histórico, durante la Primera Guerra Mundial. Payró escribió 53 artículos en 1914, de los cuales 34 fueron redactados mientras la prensa estaba amordazada por la ocupación (*Le Soir*, por ejemplo, cerró el 20 de agosto 1914). Es así por lo que publicó, en cuatro entregas *Desde Bélgica. Diario de un testigo*, entre el 8 y el 25 de septiembre de 1914. Asimismo publicó 55 entregas de *La Guerra vista desde Bruselas*, originalmente subtitulada *Diario de un incomunicado*, y posteriormente *Diario de un testigo*. Estas series fueron intercaladas por otras : seis entregas de *Un ciudadano : el burgomaestre Max*, seis de *Episodios de la ocupación alemana*, entre las cuales destaca *La destrucción de Lovaina* y además, otras seis entregas de *Monsieur Dagimont. Correo del soldadito belga*. La voz de Payró se siguió escuchando, a través de 68 artículos en 1915, antes de ser silenciado, durante cuarenta meses, hasta el 18 de noviembre de 1918. La única excepción y el punto culminante de este empeño fue su artículo titulado *Las masacres de Dinant* (publicado en 1916 en *La voix de l'Amérique latine*, pero probablemente traducido después de *Dos representantes argentinos muertos en la guerra*, publicado el 17 de noviembre de 1914 en *La Nación*), en el cual denuncia los atentados contra los derechos del hombre, y

sobre todo, la ejecución del cónsul argentino.

Payró dedicó todavía a Bélgica 25 textos en 1919, 16 en 1920, 10 en 1921, 4 en 1922, 5 en 1923, 11 en 1924, 2 en 1925, 3 en 1926 y 7 en 1927.

Roberto J. Payró no fué un desconocido en Bélgica, puesto que fue nombrado Caballero de la Orden de la Corona, el 11 de agosto 1914 ; Oficial de la Orden de Leopoldo II el 17 de enero de 1921 y Caballero del Orden de Leopoldo el 27 de enero de 1926. La comunidad de Uccle puso, el 29 de mayo de 1991, una placa conmemorativa en su domicilio de la Avenida Brugmann, donde vivió desde el 30 de agosto de 1910 hasta finales de 1922, antes de regresar a Argentina, donde murió el 5 de abril de 1928, tres meses después de haber publicado *Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria*, su último artículo sobre Bélgica.

Notas y bibliografía.

Todas las obras citadas en nota pueden consultarse en el *Centre de Documentation de l'Etrange* (sitio www.idesetautres.be) y *downloadarse* gratuitamente.

(1) Roberto J. PAYRO, *El Diablo en Bélgica*, Buenos Aires, Quetzal, 1953.

(2) Información biográfica sobre Payró en Roberto J. PAYRO, *Le Diable en Belgique* (23 légendes "fantastiques", recueillies en Belgique entre 1909 et 1923, traduites, présentées et commentées par B. GOORDEN), Bruxelles, Recto-Verso, 1982, 250 p. ("Ides... et autres", N°36-37 ; IEA3637). (Igualmente en neerlandés en el sitio.)

(3) *El Diablo en Bélgica*, en *La Nación* (Buenos Aires), 24 de octubre 1926.

(4) Leyendas belgas. *El diablo arquitecto*, en *Plus ultra* (Buenos Aires), agosto de 1920, 52.

(5) Los cuentos populares de Bélgica : *El pacto con el diablo*, en *La Nación*, 27 de enero 1924.

(6) *El brujo del Condroz* (leyenda belga), en *Caras y caretas* (Buenos Aires), año 27, N°1369, 27 de diciembre 1924.

(7) Aparentemente « *El Novio de la bruja* » quedó inédito.

(8) Los cuentos populares de Bélgica : *Una bestia apocalíptica*, en *La Nación*, 27 de enero 1924.

(9) Los cuentos populares de Bélgica : *la treta de San Remaolo*, en *La Nación*, 27 de enero 1924.

(10) *Leyendas belgas. El tilo de los ahorcados*, en *La Nación*, 16 de mayo 1924.

(11) *La dama blanca de Nadrin. Leyenda belga*, en *La Nación*, 8 de marzo 1925.

(12) *El molinero de Stuivenberg y el último kabuter*, en *La Nación*, 12 de diciembre 1926.

(13) *Miekkie y el kabuter; una leyenda belga*, en *La Nación*, 21 de septiembre, 1924. Publicado con el título : *Miekkie y el kabuter* (leyenda belga), en *Monitor de la Educación común* (Buenos Aires), t. 96, 1927, p. 650.

(14) Las brujas de Mons. *Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII*, en *Caras y caretas*, año 30, N°1487-1488, 2-9 de abril 1927.

(15) Parte de estas leyendas había sido publicada anteriormente con el título *Los diablos del agua*, en *Caras y caretas*, 1388, 9 de marzo 1925.

(16) « *Los ogros de Fresnés* » quedó aparentemente inédito.

(17) « *El Atadizo* » quedó aparentemente inédito.

(18) *Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria*, en *La Nación*, 22 de enero 1928.

(19) *Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais*, en *La Nación*, 10 de agosto 1924.

(20) Los cuentos populares de Bélgica: *La profecía*, en *La Nación*, 27 de enero 1924.

(21) *Adán y el mono* (cuento valón), en *Caras y caretas*, año 30. N°1526, 31 de diciembre 1927.

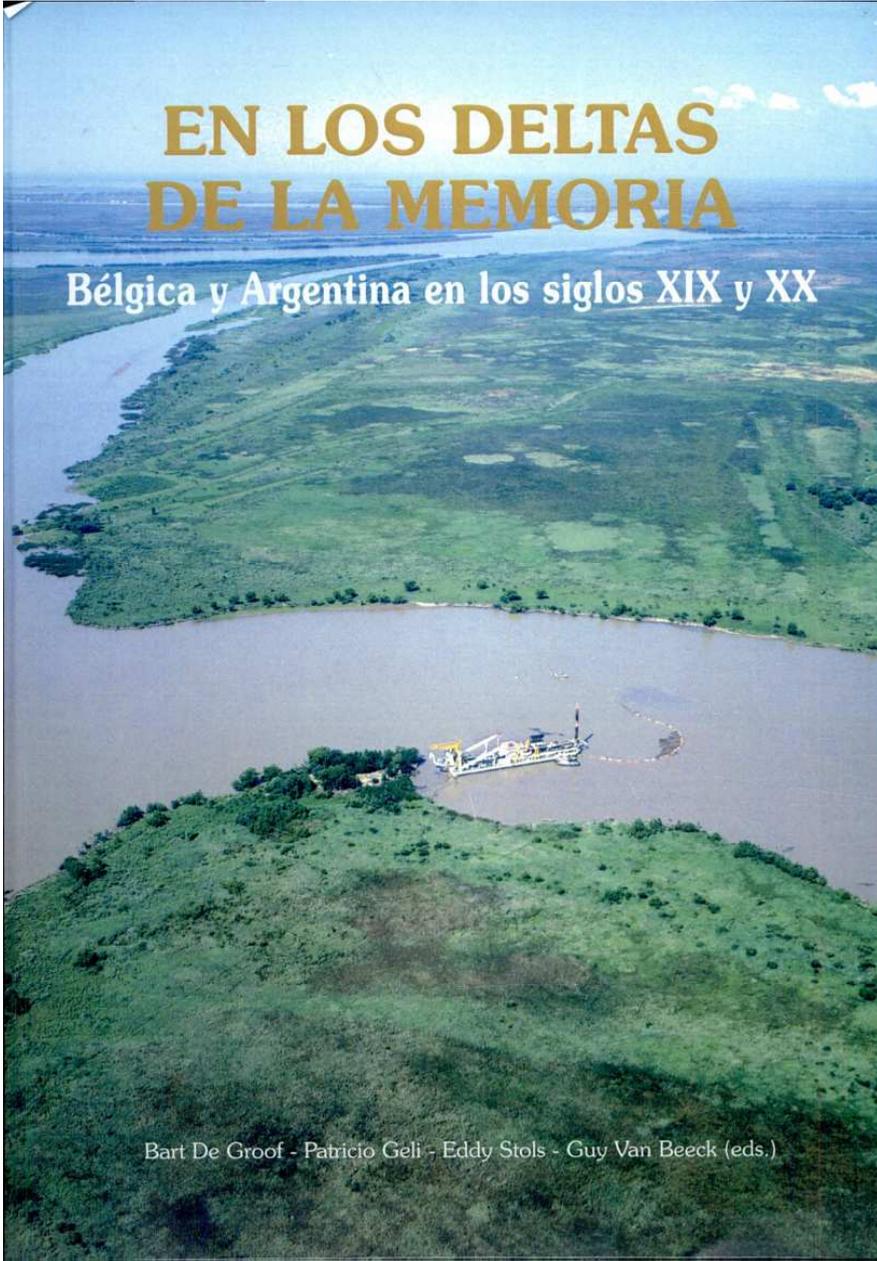
(22) *El ingenio popular. Cuentos belgas* : *Las ovejas del carnicero* ; *La solterona y la Virgen* ; *Un Santo burlón* y *La "Gueuze-Lambic" en el paraíso*, en *La Nación*, 30 de enero 1927.

GOORDEN, Bernard : « *Bélgica en la obra de Roberto J. Payró* » in De Groof, B., Geli, P., Stols, E. y Van Beeck, G. (Eds.). *En los deltas de la memoria. Bélgica y la Argentina en los siglos XIX y XX* ; Leuven ; University Press ; 1998 ; pp. 201-204.

Copyright, 1998-2014 : Bernard GOORDEN

Se puede downloadar el libro completo gracias a GOOGLE, siguiendo el lazo :

<http://books.google.be/books?id=aGEmfso97z4C&printsec=frontcover&hl=fr#v=onepage&q&f=false>



EN LOS DELTAS DE LA MEMORIA

Bélgica y Argentina en los siglos XIX y XX

Bart De Groof - Patricio Geli - Eddy Stols - Guy Van Beeck (eds.)